

AMTSBLATT

Der Stadt Dombrowa

Dziennik Urzędowy

miasta Dąbrowy Górniczej

Erscheint jeden Dienstag und Freitag.

Wychodzi w każdy wtorek i piątek.

Nr. 4.

Cena 10 gr.

Dombrowa, den 29. November 1939.

Die Verwaltung des Amtsblattes befindet sich im Rathaus.

Administracja Dziennika Urzędowego znajduje się w gmachu Zarządu Miejskiego.

BEKANNTMACHUNG.

Alle fällig gewordenen Zins - und Tilgungsbeträge für öffentliche Baudarlehen, die vom ehemaligen Staate Polen oder einer mit der Gewährung und Verwaltung solcher Darlehen betrauten öffentlichen Bank oder Organisation ausgeliehen worden sind, sind bei der Kasse des Landratsamtes in Bendzin unmittelbar oder aber bei den örtlichen Gemeindekassen zwecks der Weiterleitung an die landrätliche Kasse einzuzahlen. Gleichzeitig ist darauf hinzuweisen, dass alle künftig fällig werdenden Leistungen laufend am Fälligkeitstermin bei den angegebenen Kassen zu entrichten sind.

Dombrowa, den 8. November 1939.

Der Landrat.

OGŁOSZENIE.

Wszystkie już płatne (zapadłe) procenty i amortyzacyjne raty kapitałowe, które udzielone zostały na cele publicznych pożyczek budowlanych przez dawniejszy rząd polski, albo przez instytucje, lub bank publiczny, który upoważniony był do udzielania i dysponowania tego rodzaju pożyczkami, powinny być bezpośrednio wpłacone do Kasy Starostwa w Będzinie lub do miejscowej kasy gminnej, celem dalszego przekazania do Kasy w Starostwie.

Równocześnie poleca się, aby wszystkie w przyszłości zapadłe świadczenia pieniężne regularnie w terminach płatności w podanych Kasach były uiszczane.

Dąbrowa, dnia 8 listopada 1939 r.

Der Landrat.

Bekanntmachung

Der Bevölkerung wird bekanntgegeben, dass sämtliche Angelegenheiten, die Pferde betreffen, von jetzt ab nur jeden Donnerstag in der Woche im Kreisernährungsamt erledigt werden.

Dombrowa, den 23. November 1939.

Kreisernährungsamt des Landratsamt.

Ogłoszenie.

Zawiadamia się ludność, że wszelkie sprawy dotyczące koni, załatwia się w Wydziale Apropowizacyjnym tylko w czwartek każdego tygodnia.

Dąbrowa Górnicza, dnia 23 listopada 1939.

Wydział Apropowizacyjny Starostwa.

BEKANNTMACHUNG

Laut Verfügung der Hauptverwaltung der Reichskreditkasse Krakau, Tgb. 706/39, ist die Bank für Stadt und Land Bendzin auf Grund des § 3 Abs. 1 der Devisenordnung für das besetzte ehemals polnische

OGŁOSZENIE

Zgodnie z rozporządzeniem Głównego Zarządu Reichskreditkasse (Państwowej Kasy Kredytowej) w Krakowie dz. urzęd. 706/39 oraz na mocy § 3 punkt 1 ustawy dewizowej dla zajętych byłych Polskich obszarów

Gebiet (ohne Ostoberschlesien) bis auf weiteres ermächtigt, mit ausländischen Zahlungsmitteln (§ 2 Abs. 1 Nr. 2) zu handeln.

Dombrowa, den 16. November 1939.

Bank für Stadt u. Land Bendzin.

(bez wschodniego Śląska), Bank für Stadt, und Land Bendzin upoważniony jest aż do dalszych zmian, operować zagranicznymi środkami płatniczymi. (§ 2 punkt. 1 Nr. 2).

Dąbrowa, dnia 16 listopada 1939 r.

Bank für Stadt u. Land Bendzin.

BEKANNTMACHUNG.

Auf Anordnung des Chefs des Distrikts Krakau - Wirtschaftsabteilung vom 9 November 1939, wurde die Bank für Stadt und Land Bendzin mit der Liquidation der Bank Udziałowy Spółdzielczy in Dombrowa Górnica beauftragt. Alle Schuldner müssen ihren laufenden Verpflichtungen nachkommen. Über den Zeitpunkt der Auszahlung von Spareinlagen ergeht besondere Bekanntmachung, Einzahlungen für die Bank Udziałowy in Liquidation werden am Kassenschalter der Bank für Stadt und Land Bendzin — Filiale Dombrowa Górnica — entgegengenommen.

Dombrowa, den 22. November 1939.

Bank für Stadt u. Land Bendzin.

OGŁOSZENIE.

Na skutek rozporządzenia Szefa Obwodu Kraków Wydział Gospodarczy z dn. 9 listopada 1939 r., Bankowi für StBdt und Land Bendzin została powierzona likwidacja Banku Udziałowego Spółdzielczego w Dąbrowie Górniczej. Wszyscy dłużnicy powinni ze swych zobowiązań wywiązać się. O czasie wypłat z wkładów oszczędnościowych będzie wydane oddzielne rozporządzenie. Wpłaty dla Banku Udziałowego Spółdzielczego w likwidacji będą przyjmowane przy kasie Cank'u für Stadt und Land Bendzin Oddział w Dąbrowie Górniczej.

Dąbrowa, dnia 22 listopada 1939 r.

Bank für Stadt u. Land Bendzin.

BEKANNTMACHUNG.

Auf Grund der Verordnung des Chef des Distrikts Krakau Wirtschaft Abteilung vom 9 November 1939, befindet sich die Bank Udziałowy Spółdzielczy in Dombrowa Górnica in Liquidation.

Die Liquidation wird durch die Bank für Stadt und Land Bendzin durchgeführt.

1. Alle Schuldner sind zur Regulierung ihrer Schulden verpflichtet.

2. Über die Frist und Norm der Auszahlungen von Spareinlagen wird entspr. Bekanntmachung ergehen.

Bendzin, den 20. November 1939.

Bank für Stadt u. Land Bendzin.

OGŁOSZENIE.

Z rozporządzenia Szefa Obwodu Krakowskiego Wydziału Gospodarczego z dnia 9 listopada 1939 r.

Bank Udziałowy Spółdzielczy w Dąbrowie Górniczej znajduje się w likwidacji.

Likwidację przeprowadza „Bank für Stadt und Land Bendzin” w Będzinie.

1) Dłużnicy wekslowi i inni obowiązani są regulować swoje długi na dawnych warunkach.

2) O terminie i normach wypłat z rachunków oszczędnościowych i wkładów będzie wydane oddzielne zarządzenie.

Będzin, dnia 20 listopada 1939 r.

Bank für Stadt u. Land Bendzin.

BEKANNTMACHUNG

Alle früheren Rentenempfänger werden aufgefordert, unter Vorlegung des letzten Rentenbescheides oder eines Postabschnittes über die Rentenzahlung oder eines anderen Nachweises, sich sofort bei ihren Bürgermeistern zu melden.

Bendzin, den 24. November 1939.

Der Landrat.

OGŁOSZENIE.

Wszystkie osoby pobierające dawniej renty zechcą zgłosić się u odpowiednich burmistrzów, przedkładając równocześnie ostatnie zawiadomienie o wysokości pobieranej renty lub odcinka pocztowego wzgl. innego dowodu.

Będzin, dnia 24 listopada 1939 r.

Landrat.

BEKANNTMACHUNG

Laut Verfügung des Herrn Landrat des Landkreises Bendzin d. 8. XI. 1939, L. IV. Pol. 600 gibt man folgendes bekannt:

Alle fällig gewordenen Zins- und Tilgungsbeträge für öffentliche Baulerhen, die vom ehemaligen Staate Polen oder einer mit der Gewährung und Verwaltung solcher Darlehen betrauten öffentlichen Bank oder Organisation ausgeliehen worden sind, sind bei der Kasse des Landratsamtes in Bendzin unmittelbar oder aber bei den örtlichen Gemeindekassen zwecks der Weiterleitung an die landrätliche Kasse einzuzahlen.

Gleichzeitig ist darauf hinzuweisen, dass alle künftig fällig werdenden Leistungen laufend am Fälligkeitstermin bei den angegebenen Kassen zu entrichten sind.

Dombrowa, den 25 November 1939

Der Oberbürgermeister.

OGŁOSZENIE

Zgodnie z zarządzeniem Pana Landrata Powiatu Będzińskiego z dnia 8. XI. 1939 r. L. IV. Pol. 600. podaje się do wiadomości co następuje:

Wszystkie już płatne (zapadłe) procenty i amortyzacyjne raty kapitałowe, które udzielone zostały na cele publicznych pożyczek budowlanych przez dawniejszy rząd rząd polski, albo przez instytucje, lub bank publiczny, który upoważniony był do udzielania i dysponowania tego rodzaju pożyczkami, powinny być bezpośrednio wpłacone do Kasy Starostwa w Będzinie, lub do miejscowej kasy gminnej, celem dalszego przekazania do Kasy w Starostwie.

Równocześnie poleca się, aby wszystkie w przyszłości zapadłe świadczenia pieniężne regularnie w terminach płatności w podanych Kasach były uiszczane.

Dąbrowa Górnicza dnia 25 listopada 1939 r.

Prezydent miasta,

Bekanntmachung.

Brot darf nur gegen Abgabe der Coupons verkauft werden.

Jede Anfrage betreffs Verkauf von Brot ohne Coupons ist daher zwecklos.

Das Anbieten eines höheren als des gesetzten Preises ist strafbar.

Dombrowa, den 25. November 1939.

Der Magistrat
Stadternährungsamt.

Ogłoszenie

Chleba bez kuponów nie wolno sprzedawać i tym samym każde żądanie klienta w sprawie kupna chleba z wolnej ręki jest bezprzedmiotowe.

Ofiarowanie za chleb wyższej ceny, jest karalne.

Dąbrowa Górnicza, dnia 25. 11. 1939 r.

Magistrat
Wydział Apropowizacyjny.

Bekanntmachung

Der Umtausch der Zloty-Zahlungsmittel in Reichsmark - Zahlungsmittel wird in den nunmehr reichsdeutschen, ehemals polnischen Gebieten — soweit es noch nicht geschehen ist —

vom 27. November bis 9. Dezember 1939. in folgender Weise durchgeführt werden:

1. Mit dem 27. November 1939 sind die auf Reichsmark bzw. Rentenmark lautenden Noten der Deutschen Reichsbank und Rentenbank sowie die Reichsscheidemünzen alleiniges gesetzliches Zahlungsmittel.

2. Von dem sonstigen bisherigen Währungsgeld sind die Noten der Bank Polski über 500, 100, 50, 10, 5 und 2 Zloty, die polnischen Staatsnoten über 1 Zloty u. das polnische Staatsmünzgeld über 10, 5, 2 Zloty noch vom 27. November bis 9. Dezember 1939 als Zahlungsmittel zugelassen.

3. Die auf Reichsmark lautenden Noten der Reichskreditkassen sowie die polnischen Staatsmünzen über 1 Zloty, 50, 20, 10, 5,

Ogłoszenie

Wymiana środków płatniczych w złotych na środki płatnicze w markach niemieckich będzie przeprowadzona na obecnie niemieckich, niegdyś polskich obszarach — o ile się jeszcze nie stało — od

27 listopada do 9 grudnia 1939 r. w następujący sposób:

1. Od 27 listopada 1939 r. są opiewające na marki niemieckie noty Niemieckiego Banku Rzeszy i Banku Rentowego jak też monety zdawkowe Rzeszy jedynym ustawowym środkiem płatniczym.

2. Z pozostałej dotychczasowej waluty są noty Banku Polskiego opiewające na 500, 100, 20, 5 i 2 złote, polskie noty państwowe na 1 złotego i polski państwowy pieniądz monetarny na 10, 5 i 2 złote jeszcze dopuszczone jako środki płatnicze od 27 listopada do 9 grudnia.

3. Opiewające na marki niemieckie noty kas kredytowych Rzeszy jak również i polskie monety państwowe o wartości 1 złote-

2 und 1 Groschen bleiben einstweilen weiterhin als Zahlungsmittel zugelassen. Die 2- u. 1-Groschen-Münzen gelten als Reichsscheidemünzen im Nennwert von 2 und 1 Reichspfennig.

4. Während der Zeit vom 27. November bis 9. Dezember 1939 können die Zloty-Zahlungsmittel gegen gesetzliche Zahlungsmittel zum Kurs von 2 Zloty = 1 Reichsmark bei den öffentlichen Kassen des Reichs, den Reichsbankanstalten und sonstigen von den Reichsbankanstalten im Einvernehmen mit der Verwaltungsbehörde als Umtauschstellen besonders gekennzeichneten Banken, Sparkassen und Kreditgenossenschaften gebührenfrei umgetauscht werden.

5. In den Landgemeinden nehmen die von den Verwaltungsbehörden als „Annahmestellen für den Zloty-Umtausch“ eingesetzten Bürgermeister und Gemeindevorsteher von der Bevölkerung Zloty-Zahlungsmittel gegen Quittung entgegen. Die Annahmestellen leiten die erhaltenen Zloty-Beträge an die nächste Umtauschstelle weiter und zahlen den daraufhin erhaltenen Reichsmark-Gegenwert gegen Rückgabe der abgegebenen Quittung aus.

6. Bei jedem Zloty-Umtausch und bei jeder Zloty-Einlieferung bei einer Annahmestelle ist ein Umtauschzettel auszufüllen, der bei den Umtauschstellen und den Annahmestellen erhältlich ist. Ferner sind Personalausweise bereitzuhalten, die auf Anfordern vorzuweisen sind.

Berlin, im November 1939

Reichsbankdirektorium.

go, 50, 20, 10, 5, 2 i 1 grosza są narazie nadal dopuszczone jako środki płatnicze. Monety 2- i 1-groszowe uważane są za monety zdawkowe Rzeszy o wartości nominalnej 2 i 1 feniga niemieckiego.

4. W czasie od 27 listopada do 9 grudnia 1939 r. mogą środki płatnicze w złotych być bezpłatnie wymienione na ustawowe środki płatnicze po kursie 2 złote = 1 marka niemiecka w publicznych kasach Rzeszy, zakładach Banku Rzeszy i pozostałych, jako placówki wymiany przez zakłady Banku Rzeszy w porozumieniu z władzą administracyjną osobliwie wyszczególnionych bankach, kasach oszczędnościowych i spółkach kredytowych.

5. W gminach wiejskich przyjmują od mieszkańców za pokwitowaniem środki płatnicze w złotych powołani do tego przez władze administracyjne jako „placówki przyjmowania dla wymiany złotego” burmistrzowie i naczelnicy gmin. Placówki przyjmowania skierowują otrzymane kwoty złote do najbliższej placówki wymiany oraz wypłacają za zwrotem wydanego kwitu otrzymaną na nie równowartość w markach niemieckich.

6. Do każdej wymiany złotych oraz do każdej wpłaty złotych w placówce przyjmowania należy wypełnić kartkę wymiany, którą można otrzymać w placówkach wymiany i przyjmowania. Również należy mieć przygotowane dowody osobiste, które na żądanie należy okazać.

Berlin, w listopadzie 1939 r.

Dyrekcja Banku Rzeszy.

Bank für Stadt u. Lank
früher Komunalna Kasa Oszczędności
BENDZIN — BĘDZIN.

